

Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie że nie mamy władzy ale aby siebie samych jako przykład dalibyśmy wam ku naśladować nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie dlatego, że nie mamy do tego prawa,* ale dlatego, żeby dać wam siebie samych za przykład do naśladowania.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie że nie mamy władzy, ale aby siebie samych (jako) wzór dalibyśmy wam ku naśladować nas.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie że nie mamy władzy ale aby siebie samych (jako) przykład dalibyśmy wam ku naśladować nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyniliśmy tak nie dlatego, że nie mamy prawa do korzystania z waszego wsparcia, ale po to, by samych siebie postawić wam za przykład do naśladowania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie jakobyśmy nie mieli do <i>tego</i> prawa, lecz żeby dać wam samych siebie za przykład do naśladowania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie iżbyśmy tej mocy nie mieli, ale żebyśmy wam sami siebie za przykład podali, abyście nas naśladowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie jakobyśmy byli mocy nie mieli, ale żebyśmy wam sami siebie na wzór dali, abyście nas naszladowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie żebyśmy nie mieli do tego prawa, lecz po to, aby dać wam samych siebie za przykład do naśladowania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie dlatego, jakobyśmy po temu prawa nie mieli, ale dlatego, że wam siebie samych daliśmy za przykład do naśladowania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie dlatego, że nie mamy do tego prawa, ale po to, abyśmy mogli samych siebie dać wam jako przykład do naśladowania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie żebyśmy nie mieli do tego prawa, ale chcieliśmy dać wam samych siebie jako przykład do naśladowania.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie dlatego, że nie mamy takiego prawa, lecz aby dać wam siebie jako wzór do naśladowania nas.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A przecież miałem prawo do tego kawałka chleba, chciałem jednak sam dać wam przykład do naśladowania.

¹⁾ <x>470 10:10</x>; <x>530 9:6</x>

²⁾ Bycie przykładem do naśladowania było dla apostoła rzeczą ważniejszą niż domaganie się szanowania jego praw. Paweł podkreśla swoje prawo do odpowiedniego wsparcia (<x>530 9:1-27</x>; <x>590 2:6</x>); korzystał też z pomocy wspólnot, które właściwie rozumiały naturę pracy apostołskiej (<x>540 11:711</x>; <x>570 4:14-17</x>).

³⁾ <x>530 4:16</x>; <x>590 1:7</x>; <x>670 5:3</x>

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dlatego, żebyśmy nie mieli do tego prawa, lecz aby dać wam przykład do naśladowania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не тому, що не маєте влади, але щоб дати себе як приклад вам, щоб ви уподібнилися до нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie, że nie mamy swobody, ale by siebie samych dać wam za przykład do naśladowania nas.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie znaczy to, że nie mieliśmy prawa do wsparcia, ale chcieliśmy być przykładem do naśladowania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie jakobyśmy nie mieli prawa, ale żeby dać wam siebie za przykład, abyście nas naśladowali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Choć mieliśmy prawo korzystać z waszej pomocy, chcieliśmy dać wam przykład do naśladowania.